

第十九屆國際語言學奧林匹亞

曼島 卡斯爾敦 2022年7月25—29日

團體賽題目

第壹部分 (25分)

《清語老乞大》是朝鮮王朝政府十七世紀編纂的一本滿語教科書。書中主要內容涉及朝鮮商人金氏和漢人王氏之間的虛構對話。

以下是該書的一段節選及其羅馬字母轉寫。

¹ ㅅㅅㅅㅅ
³ ㅅㅅㅅㅅ
⁷ ㅅㅅㅅㅅ
¹⁰ ㅅㅅㅅㅅ
¹¹ ㅅㅅㅅㅅ
¹³ ㅅㅅㅅㅅ
¹⁶ ㅅㅅㅅㅅ
¹⁷ ㅅㅅㅅㅅ
¹⁹ ㅅㅅㅅㅅ
²⁰ ㅅㅅㅅㅅ
²² ㅅㅅㅅㅅ
²³ ㅅㅅㅅㅅ
²⁵ ㅅㅅㅅㅅ
²⁶ ㅅㅅㅅㅅ
²⁸ ㅅㅅㅅㅅ
²⁹ ㅅㅅㅅㅅ
 ㅅㅅㅅㅅㅅㅅㅅㅅ ㅅㅅㅅㅅㅅㅅㅅㅅ ㅅㅅㅅㅅㅅㅅㅅㅅ ㅅㅅㅅㅅㅅㅅㅅㅅ ㅅㅅㅅㅅㅅㅅㅅㅅ ㅅㅅㅅㅅㅅㅅㅅㅅ

¹ amba age si aibici jihe ² bi coohiyan* wang ging[†] ci jihe ³ te absi genembi ⁴ bi gemun hecen i baru genembi ⁵ si atanggi wang ging ci juraka ⁶ bi ere biya ice de juraka ⁷ si ere biya ice de jurafi ⁸ te hontohon biya hamika bime ainu teni ubade isinjiha ⁹ emu gucu tutafi jime ofi ¹⁰ bi elhešeme aliyakiyame yabure jakade tuttu jime goidaha ¹¹ tere gucu te amcame isinjimbio akūn ¹² ere uthai tere gucu inu ¹³ sikse teni jihe ¹⁴ si bodoci ere biyai manashūn gemun hecen de isinambio isinarakūn ¹⁵ bi adarame bahafi sambi ¹⁶ abka gosifi beye elhe oci isinambi dere [···]

¹⁷ meni ere coohiyan i gisun oci ¹⁸ damu coohiyan i bade teile baitalambi ¹⁹ i jeo[‡] be duleme nikan i bade jici ²⁰ gubci yooni nikan i gisun ofi ²¹ we ya aika emu gisun fonjime ohode ²² yasa gadahūn i šame jabume muterakū oci ²³ gūwa niyalma membe ai niyalma seme tuwambi ²⁴ si ere nikan i bithe be tacirengge ²⁵ eici sini cihai tacimbio ²⁶ sini ama eniye taci sembio ²⁷ meni ama eniye taci sehe kai ²⁸ sini tacihangge udu aniya oho ²⁹ mini tacihangge hontohon aniya funcehe

* coohiyan = 「朝鮮」 ← 明清官話 [tʂʰawsjen]。

† wang ging = 「王京」(城市) ← 明清官話 [waŋkiŋ]; 今為南韓(韓國)首爾市。

‡ i jeo = 「義州」(城市) ← 明清官話 [itʂəw]; 今為北韓(朝鮮)義州郡。

以下為其中文翻譯：

王: ¹ 大哥, 你從哪裡來?

金: ² 我從朝鮮王京來。

王: ³ 現在往哪裡去?

金: ⁴ 我往帝都 [=大清國首都] 去。

王: ⁵ 你什麼時候從王京起程的?

金: ⁶ 我在本月初起程的。

王: ⁷ 你既是在本月初起程的, ⁸ 現在快半個月了, 怎麼才到了這裡?

金: ⁹ 一個伙伴落後了來著, ¹⁰ 因為我安心地走著等候, 所以來遲了。

王: ¹¹ 那個伙伴現在到達不?

金: ¹² 這就是那個伙伴, ¹³ 昨天才來的。 ¹⁴ 你算的話, 這個月底帝都能到不?

王: ¹⁵ 我怎麼知道? ¹⁶ 上天憐憫、身體安好的話, 能到吧。

金: ¹⁷ 我們這朝鮮話呢, ¹⁸ 才用於朝鮮之地而已, ¹⁹ 一過義州, 來到漢地的話, ²⁰ 就全是漢語了, ²¹ 如果有了誰問著一句話, ²² 瞪大眼不能回答的話, ²³ 別人將把我們做什麼人看呢?

王: ²⁴ 你學這漢文書, ²⁵ 是你自己學的還是 ²⁶ 你的父母叫你學的呢?

金: ²⁷ 我們的父母叫我學的啊!

王: ²⁸ 你是學了多少年了?

金: ²⁹ 我學了半年多了。

以下是同一本書中其他滿語句子：

30. *afaha alban de kiceme yabufi hergen baharangge udu labdu bicibe baharakūngge inu bi*
31. *aika duleke aniya adali elgiyen bargiyaha bici gemu jeterengge bufi ulebumbihe*
32. *amba age sain menggun be bucina ere menggun umesi juken adarame baitalambi*
33. *be morin be tataha boode ulebume genembi si bithe araha manggi mini tataha boode benju*
34. *bi inu donjici ere aniya ubade usin jeku be asuru bargiyahakū sembi*
35. *bi sinde fulu inu burakū komso inu burakū sunja yan oci uthai tob seme teherere hūda*
36. *booi jasigan tumen yan i aisin salimbi*
37. *coko hūlaha manggi ilifi uthai yabuki*
38. *ere honin de enteke mangga hūda be gaiki seci funiyehe sain honin be udu hūda de uncambi*
39. *gemun hecen i jetere jaka hajjo elgiyūn*
40. *gucuse ilicina coko ilanggeri hūlafi abka gereme hamika*
41. *jakūn fun menggun de emu hiyase šanyan bele sunja fun menggun de emu hiyase je bele*
42. *juwe fun menggun de emu ginggin honin yali bumbi sere*
43. *muse tubade dedume yoki aikabade duleme geneci cargi orin ba i sidende niyalma boo akū*
44. *niyengniyeri yacin sijigiyan šanyan ceri dorgi etuku be etumbi*
45. *orho turi gemu bi turi oci sahaliyan turi orho oci jeku orho*
46. *orho turi haji ba oci ilan duin jiha menggun be baitalambi*
47. *sain sirgei araha boro genggiyen bocoi suje boro ninggude aisin dingse hadafi etumbi*
48. *si tere kubun be da bade udu hūda de udafi wang ging de genefi udu hūda de uncambi*
49. *si uttu balai gaire naka bi udu hūdašara niyalma waka ocibe ere suje hūda be gemu sambi*
50. *sini ere geren morin ihan dobori dari jetere orho turi uheri udu jiha baibumbi*
51. *suweni geren šusai dorgi de nikan i niyalma udu coohiyan i niyalma udu*
52. *ubaci gemun hecen de isinarangge amba muru sunja tanggū ba funcembi*
53. *uncara niyalma majige eberembu udara niyalma jai sunja yan be nonggime bu*

以下為其中文翻譯，並以任意順序排列：

- A. 在你們一群生員內，多少漢人，多少朝鮮人？
- B. 帝都的食物是匱乏還是豐盛？
- C. 八分銀子一斗小米，五分銀子一斗白米。
- D. 說兩分銀子給一斤羊肉。
- E. 咱們去那裡住宿吧！如果過去，那邊二十里地間沒有人家。
- F. 從這裡到帝都大概剩五百里。
- G. 你這群馬、牛，每晚吃的草豆共需多少錢？
- H. 草豆匱乏之地的話，得用三四錢銀子。
- I. 你以多少錢在原地購買那棉的，去到王京以多少錢出售呢？
- J. 草、豆都有：豆呢，是黑豆；草呢，是穀草。
- K. 想要雞叫了之後，起來了便走吧！

- L. 若是像往年豐收的話，都給吃。
- M. 我也聽說今年在這裡田穀收穫不多。
- N. 伙伴們，請起來吧！雞叫了三遍了，天快亮了。
- O. 大哥，請給好銀子吧！這銀子真平，怎麼用呢？
- P. 家書抵萬（兩）金。
- Q. 賣的人，減點。買的，再給加五兩。
- R. 若想說這羊要收這樣昂貴的價錢的話，毛好的羊賣多少錢呢？
- S. 你休想如此胡鬧收錢。我雖不是生意人，這緞子價錢我都知道。
- T. 我對你也不會多給，也不會少給。五兩的話，剛好是老實價。
- U. 我們去住處餵馬。你作書完後，送到我住處。
- V. 雖然擔當公務而得官銜的人多多少少有，沒得的也有。
- W. 春天穿青袍、素羅內衣。
- X. 上好絲綢作成的帽子和淺色的絲綢帽子，我們把金色領針釘在上頭戴著。

(a) 一一配對之。

(b) 以下是一些滿語句子，其出現於一本虛構的數學教科書中。這些句子將使用上述的度量衡單位以及基礎的四則運算（+，-，×）。翻譯成中文：

- | | |
|--|--|
| 54. ilan minggan ninggun tanggū jušuru, juwe ba, ishunde teherebumbi | 56. ilan tanggū nadanju duin ginggin de jakūn tanggū dehu juwe ginggin be nonggici, bahara ton udu |
| 55. orin hule i dorgici emu hule ilan moro hiyase be ekiyebuci, juwan jakūn hule uyun hiyase nadan moro hiyase funcembi | 57. ninju duin fun be tofohon de kamcime bodoci, uyun yan ninggun jiha be bahambi |

(c) 用滿文寫出：

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 58. manju hergen 「滿文」 | 62. tanggūt tacikū 「西夏語學校」 |
| 59. monggo tala 「蒙古大草原」 | 63. tiyan ju gurun 「印度」 |
| 60. tumen ula 「圖們江」 | 64. huhu hoton 「呼和浩特」（城市） |
| 61. i i niyalma 「彝族」 | 65. cicihar hoton 「齊齊哈爾」（城市） |

第貳部分 (25分)

《御製清文鑑》是部十八世紀的滿語單語辭典，由清康熙帝敕令修成。

以下是辭典中的一些條目：

66. *abka* *umesi den tumen jaka be elbehengge be, abka sembi.*
67. *alin* *den amba ningge be, alin sembi.*
68. *amargi* *hadaha usiha bisire ergi be, amargi sembi.*
69. *arašan aga* *erin de acabume agaha aga be, arašan aga sembi.*
70. *bolori* *nadan biya jakūn biya uyun biya tumen jaka bargiyara be, bolori sembi.*
71. *cecike* *yaya ajige gasha be, cecike sembi.*
72. *dosimbi* *bata be gidame julesi genere be, dosimbi sembi.*
73. *edun* *abka na i sukdun selgiyebume dara be, edun sembi.*
74. *elden* *šun biya usiha tuwai genggiyen yasa de fosoro be, elden sembi.*
75. *ergen* *beye i da sukdun be, ergen sembi.*
76. *gasha* *juwe bethe dethe fungala bisirengge be, gasha sembi.*
77. *hūda* *udara uncara jakai salire jiha menggun i ton be, hūda sembi.*
78. *ilha* *yaya orho moo i bongko ci fushume ilakangge be, gemu ilha sembi.*
79. *mergen* *sure dacun niyalma be, mergen sembi.*
80. *nadan usiha* ... *amargi de bisire nadan amba usiha be, nadan usiha sembi.*
81. *nimaha* *muke de banjija esihengge jergi jaka be, nimaha sembi.*
82. *niyalma* *abkai banjibuha tumen ergengge i dorgi umesi surengge be, niyalma sembi.*
83. *sahaliyan* *umesi yacin be, sahaliyan sembi.*
84. *se* *orhoda i cikten da i acan i sidende banjija jalan be, se sembi.*
85. *šun* *inenggi tucifi gubci abka na de eldekengge be, šun sembi.*
86. *tanggū* *juwe susai be, tanggū sembi.*
87. *ulden* *alin jakarara onggolo tucire elden be, ulden sabumbi sembi.*
88. *usiha* *dobori abka de sarafi, emke emken i elden bisirengge be, usiha sembi.*
89. *wargi* *šun dosire ergi be, wargi sembi.*

以下為其中文翻譯，並以任意順序排列：

- A. 天 甚高，覆眾生者，謂之「天」。
- B. 晨光 山開前出光，謂之「見晨光」。
- C. 日 晝出，照於諸天地者，謂之「日」。
- D. 光 日、月、星、火之明，刺於眼，謂之「光」。
- E. 北斗 於北有七大星，謂之「北斗」。



• ← 北辰

- F. 甘雨 及時雨，謂之「甘雨」。
- G. 風 吹散天地之氣，謂之「風」。
- H. 秋 (i) _____
- I. 山 高大物，謂之「山」。
- J. 西 (ii) _____
- K. 北 有北辰處，謂之「北」。
- L. 百 (iii) _____
- M. 進 擊敵時前去，謂之「進」。
- N. 星 於夜空散，各各之有光者，謂之「星」。
- O. 人 (iv) _____
- P. 呼吸 身之元氣，謂之「呼吸」。
- Q. 智 敏銳人，謂之「智」。
- R. 價錢 (v) _____
- S. 黑 (vi) _____
- T. 蔘蓋 人蔘之根、莖之交，之間生節，謂之「蔘蓋」。



- U. 花 凡自草木之苞綻開者，謂之「花」。
- V. 鳥 有雙足、羽、尾者，謂之「鳥」。
- W. 雀 凡小鳥，謂之「雀」。
- X. 魚 於水居，得鱗者等物，謂之「魚」。

(d) 一一配對之。

(e) 請填空(i-vi)。

第肆部分 (25分)

以下是一些於二十一世紀紀錄並以羅馬字母轉寫的現代滿語句子，及其中文翻譯，以任意順序排列：

100. bi bəl wənčal ba də bələ udaxə
101. bo molin jolum jixəniŋŋə
102. əniŋ ja əxi odun
103. əniŋ sajn lod njam jixə
104. gimu xəčən də tuli əlin də nimiŋ gjak amba
105. jo əlin ilan əlin əl sigdən də bi bitk taxə
106. məsə čumaxə əmbadə bitk xolal ba də jom
107. owu dili xəəlbin innamə səjəniŋ aisə gwajdam
108. si siskə buda jəm wəjəmə utka bo wul walin jixə
109. so učuluxə bo učulə ako
110. tələ sim maŋŋə əmbadə fakjixə
111. təsə ələ bitki bə mändə buxo

- A. 在北京，在冬天的時候能下大雪。
- B. 在兩點和三點這之間，我看了書。
- C. 我在米市場買了米。
- D. 我們騎著馬來。
- E. 咱們明天一塊去學校。
- F. 你昨天吃完飯之後便回到家來了。
- G. 你們唱了，我們沒唱。
- H. 今天好多人來了。
- I. 那人隨你一塊離開了。
- J. 他們給了我們這本書。
- K. 今天風吹哪邊？
- L. 從這裡到哈爾濱車程多久？

(g) 一一配對之。

(h) 翻譯成中文：

- | | |
|-------------------------------|--|
| 112. mində jašixan bo! | 116. əniŋ təsə alin də čičikə sawəxə |
| 113. tələ amba njam wakə | 117. ənjə nimaxə jəm amə xoni jali jəm |
| 114. siskə məjixə axə axəxə | 118. bo čumaxə čičikal xotun də jom, so jawə də jom? |
| 115. bi iči dolxi otuku udaxə | 119. bi jwan ani oŋŋulo gimu kəčən də banjixə bixə |



大清全圖 (約 1760 年)

△ 滿語屬於通古斯語系。以往在中國東北地區由滿族各部落所使用，。由滿族所建立的清帝國曾將其用作官方語言之一。隨著時間的推移，漢語已基本上取代了滿語的使用，如今以滿語為母語者不過數十。

漢語屬於漢藏語系。明清官話是漢語的一種，是明清時期官場上的通用語。

(滿語) $c \approx \text{ㄷ}$; $j \approx \text{ㄹ}$; $\check{s} =$ 英語 *shy* 的 *sh*; $h \approx \text{ㄏ}$; $ng = \text{ㄥ}$; $y \approx \text{ㄩ}$; \bar{u} 為母音。

\check{c} , j , \check{s} , x , η , j (現代滿語) $\approx c, j, \check{s}, h, ng, y$ (滿語)。 ə \approx 國語「恩 (ㄣ)」的母音。字母重複表示長音。

清朝所使用的度量衡單位如下：

長度 1 里 = 1800 尺 (≈ 576 m) 1 尺 = 10 寸 (≈ 0.32 m)

質量 1 斤 = 16 兩 (≈ 596.8 g) 1 兩 = 10 錢 = 100 分 (≈ 37.3 g)

體積 1 石 = 10 斗 (≈ 103.5 l) 1 斗 = 10 升 (≈ 10.35 l)

——金珉圭

編者：Samuel Ahmed (主編)，戴誼凡 (Ivan Derzhanski) (技術編輯)，
寶脩 (Hugh Dobbs), Shinjini Ghosh, Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, 金珉圭, 劉羽揚,
Bruno L'Astorina, Liam McKnight, Dan Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr,
Przemysław Podleśny, Milena Veneva, 王伊琳 (Elysia Warner)。

正體中文文本：潘同樂，金珉圭。

加油！